

## **La littérature ontarioise pour les jeunes** **Du folklore surtout et un peu d'aventure**

Micheline Persaud

---

Number 36, Fall 1985

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/43167ac>

[See table of contents](#)

---

Publisher(s)

Les Éditions l'Interligne

ISSN

0227-227X (print)

1923-2381 (digital)

[Explore this journal](#)

---

Cite this article

Persaud, M. (1985). La littérature ontarioise pour les jeunes : du folklore surtout et un peu d'aventure. *Liaison*, (36), 45–53.

## La littérature ontarioise pour les jeunes : Du folklore surtout et un peu d'aventure

La littérature de passage entre l'enfance et l'âge adulte est probablement la plus méconnue et la plus pauvre. Ce stage de l'adolescence, entre quatorze et dix-huit ans est tellement court qu'on oublie souvent de combler ses besoins littéraires. Parce que comme partout ailleurs la littérature pour la jeunesse est à peu près inexistante, il faut puiser parmi toutes les ressources de notre écriture. Il faut donc recourir au folklore, aux traductions, aux romans qui se situent sur le territoire ontarien et à quelques livres d'abord écrits à l'intention des adultes.

La littérature en français pour les adolescents répond encore mal aux intérêts de la jeunesse. Ses besoins d'information ne sont satisfaits que de façon souvent imparfaite dans l'édition québécoise ou étrangère. De même, pour la jeunesse qui recherche une lecture de passe-temps, de distraction ou d'évasion, seuls quelques rares livres répondent vraiment à celui ou celle qui lit pour se reconnaître dans les personnages et les situations et pour comprendre le monde qui l'entoure.

La diversité des intérêts, des aptitudes à la lecture font de l'adolescence un âge difficile à catégoriser et à satisfaire. Quelques-uns s'amuse à lire les bandes dessinées alors que d'autres savourent des livres adultes à intrigues compliquées, à vocabulaire et à écriture plus complexes. La jeunesse se doit de lire les « classiques » de la littérature qui lui sont présentés par ses parents, ses professeurs et les bibliothécaires.

Dans une littérature qui est aussi jeune que la nôtre, les classiques pour la jeunesse sont encore le folklore et les légendes qui ont été transmises par les conteurs et qui ont été mises en imprimés afin de conserver cette culture du terroir nécessaire à la survie et au sens d'appartenance d'un peuple.

L'adolescent ne cherchera pas de lui-même le folklore, mais une fois initié à ce genre, il peut y prendre goût. Il y trouvera non seulement les héros comme Ti-Jean, mais il s'amusera à lire les hauts faits de ces personnages et il se ressourcera dans une culture orale qui est jusqu'à présent la seule que nous pouvons identifier comme nôtre.

Ainsi, les dix-huit recueils du Père Germain Lemieux, *Les vieux m'ont conté*, publiés depuis 1973, présentent des centaines de contes qui ont été travaillés et remaniés pour en faciliter la lecture. Ils offrent des documents qui avaient jusqu'à présent échappé aux écrivains. Les contes de ces recueils reflètent des milieux primitifs tout en esquissant le vrai fond de la nature humaine dans *La perdrix verte*, *La bête à sept têtes*, *Poils et plumes*, *Le serpent vert*, *Pacte avec le diable*, *Barbero-les-grandes-oreilles*, *La bête licorne* et les contes de *Ti-Jean-joueur-de-tours*.

L'adolescent qui ressent un besoin d'évasion et de liberté se délassera en relisant les aventures de Ti-Jean, un héros jeune, intelligent, ambitieux, qui se déplace comme les super héros américains, qui est capable de tenir tête aux rois et aux princesses ou d'abattre l'ogre et le géant. Il réussit des tours de force, obtient tous les succès et défend sa liberté envers et contre tous. Ces contes offrent aussi aux jeunes une expérience philosophique qui les rattache à leurs racines en leur donnant la force de grandir et de continuer leur être.

Le genre folklorique se perpétue dans l'œuvre de Claude Aubry. *Le violon magique et autres légendes du Canada*, où l'édition en gros caractères intitulée *Légendes du Canada français* reprennent des légendes et des contes du Québec et de l'Ontario basés sur les écrits, entre autres, de Gaspé, Beaugrand, Fréchette, de Montigny, Lacourcière.

Claude Aubry a fusionné des versions pour en faire sienne *Le loup-garou* et *L'arbre des songes*. L'édition en large vision présente deux contes originaux de l'auteur qui rejoignent encore mieux le jeune lecteur d'ici. Ce sont *Le loup de Noël*, un conte situé dans les Laurentides natales de l'auteur et *Le roi des Mille-Iles*. Le premier évoque Griboux, le vieux loup qui rôde autour de l'église durant une messe de minuit. Ce conte imagé, écrit dans la langue savoureuse de l'auteur, retrempe le lecteur dans cette atmosphère traditionnelle des noëls d'autrefois. C'est le deuxième conte, paru d'abord sous le titre *Le roi Maha Maha II*, qui rapproche le jeune de son terroir. C'est la légende de la création des Mille-Iles, quand voilà des milliers d'années, un roi et son peuple vivait heureux dans un archipel à la sortie du lac Ontario. C'était le royaume des Fourmis Jaunes, une race indienne plus vieille que les Iroquois et les Hurons. Le roi voulant épouser une sirène, réussit à la capturer. Elle accepte de l'épouser qu'à la condition qu'il construise un jardin dans lequel, une fois mariés, ils pourraient vivre. Les travaux prennent du temps, le peuple se détourne de son roi. L'histoire se dénoue d'une façon remarquable. Les jeunes se divertiront à lire ces contes, satires des hommes et de leurs ambitions par un auteur qui a peu écrit mais qui a marqué la littérature de la jeunesse canadienne.

Dans la tradition des contes folkloriques, Jocelyne Villeneuve a publié le conte amérindien *Nana Bijou*. Nana Bijou est un demi-dieu ojibwé, qui s'est endormi dans le lac Supérieur à l'entrée de la baie du Tonnerre. Secrets rapports entre dieu et tribu, trésors de métal précieux, guerres entre les tribus, éléments de la nature, tout s'enchaîne pour faire de ce conte une œuvre réussie et reconstruite comme un des meilleurs titres pour la jeunesse canadienne.



LA VENGEANCE DE L'ORIGINAL  
DORIC GERMAIN

Les romans et les écrits de l'Ontario sont largement influencés par la nature, les forêts et le Grand-Nord. Dans ses romans de chasse et de pêche *La vengeance de l'original* et *Le trappeur du Kabi*, Doric Germain traite de la quête de l'or. Les techniques de vie en forêt, la vie dans le milieu nord-ontarien témoignent d'une vie rude mais d'une réalité d'ici. La langue est vivante, les péripéties tiennent en haleine, l'action prédomine. Ce qui enchante les jeunes avides de mouvements.

Pour satisfaire les amateurs de la nature, l'auteur anglophone Farley Mowat, dont les livres ont été traduits en français, relate des expériences basées sur des observations personnelles. *Perdus dans le grand nord* et *La malédiction du tombeau viking* sont une suite d'aventures d'adolescents perdus dans le grand nord, confrontés à une nature hostile où leur courage et leur ingéniosité permettront de sortir des innombrables épreuves qu'ils auront à subir. Ces mêmes adolescents sont ensuite lancés dans une audacieuse expédition afin de résoudre l'énigme du tombeau viking découvert dans une cache de l'Arctique canadien. Courage, persévérance, amitié sont ici les valeurs mises en évidence.

Pour le roman historique, il faut encore regarder du côté des traductions. Bill Freeman nous donne *Les hommes du chantier*, un roman qui traite de la vie chez les bûcherons de l'Outaouais au dix-neuvième siècle. Ces héros sont deux jeunes adolescents dont le père est mort de façon douteuse sur un chantier et qui passent l'hiver dans le camp. L'auteur y peint avec réalisme non seulement le travail et les conflits, mais aussi les conditions de vie des Canadiens-français et des

Irlandais à une époque sur laquelle il y a très peu d'écrit. Il a aussi prolongé les aventures de John et de Meg dans *Le dernier voyage du Scotian* et *Premier printemps sur le Grand Banc de Terre-Neuve*. Les personnages sont tour à tour voyageurs clandestins sur un navire en route vers les caraïbes ou pêcheurs sur une goélette dans les bancs de Terre-Neuve.

Une autre traduction, réalisée cette fois par Claude Aubry, nous présente des romans historiques de Tony German, *Tom Penny* et *Tom Penny et les géants de l'Outaouais*. C'est l'histoire de l'immigration d'un jeune orphelin anglais venu s'installer sur une ferme de la région de Bytown. Le défrichement de la terre, le travail sur les chantiers en même temps que la poursuite de criminels qui se sont déjà attaqués à son père, à son oncle et qui maintenant le recherchent, constituent la trame du premier volume. Le deuxième roman raconte sa réussite dans l'industrie du bois, les querelles entre travailleurs, le retour et le mariage de sa mère.

D'autres romans historiques traduits peignent des milieux et des époques qui ont marqué l'histoire de l'Ontario. Ainsi,

53 →

## LE COLLEGE UNIVERSITAIRE DE HEARST

### Une institution tournée vers l'avenir

#### Programmes d'études

- ✓ **Baccalauréat ès arts**
  - d'une durée de 3 ans
- ✓ **Baccalauréat en administration**
  - d'une durée de 4 ans ou de 3 ans
- ✓ **Baccalauréat en Service Social**
  - les deux premières années du programme
- ✓ **Baccalauréat en Commerce**
  - la première année du programme



Pour plus de renseignements,  
adressez-vous au:

Bureau des admissions  
Le Collège Universitaire de Hearst  
C.P. 580  
Hearst, Ontario  
POL 1N0  
(705) 362-4841

Vous serez  
bienvenu(e)s  
au  
Collège  
Northern

Soyez  
chez-vous  
chez-nous

Cinq Campus  
Haileybury  
Kirkland Lake  
Timmins  
Kapusking  
Moosonee

Services  
d'admissions  
C.P. 2002  
South Porcupine,  
Ont. P0N 1H0

Téléphone:  
705/235-3211



1985-07

## Bibliographie

### Folklore

Père Germain Lemieux, *Les vieux m'ont conté*, Éditions Bellarmin, 1973, (18 recueils de contes, dont « La perdrix verte », « La bête à sept têtes », « Le serpent vert », « Poil et plumes », « Pacte avec le diable », « Barbero-Les-grandes-oreilles », « La bête licorne » et « Les contes de Ti-Jean-joueur-de-tours »).

Claude Aubry, *Le violon magique et autres légendes du Canada*, Les Éditions des deux rives, 1968, (légendes et contes du Québec et de l'Ontario).

Claude Aubry, « Le loup-garou », « L'arbre des songes », « Le loup de Noël » et « Le roi des Mille-Iles », Éditions de l'Espoir Ltée., 1977, (contes basés, entre autres, sur les écrits de Gaspé, Beaugard, Fréchette, de Montigny et Lacourcière)

Jocelyne Villeneuve, *Nana Bijou*, les Éditions Prise de Parole, 1981, (conte amérindien)

### Aventure

Doric Germain, *La vengeance de l'original et Le trappeur du Kabi*, Éditions Prise de Parole, 1980 et 1981, (romans d'aventure situés dans le Nord de l'Ontario)

Barbara Smucker, *Les chemins secrets de la liberté et Jours de terreur*, Éditions Pierre Tisseyre, collection Deux solitudes, jeunesse, 1978 et 1981, (romans historiques)

Jean Little, *Écoute l'oiseau chantera*, Éditions Pierre Tisseyre, collection Deux solitudes, jeunesse, 1980, (roman sur la vie ontarienne)

### Aventure — Québec

L'abbé Jean-Baptiste Proulx, *L'enfant perdu et retrouvé ou Pierre Cholet*, Éditions Fides, 1978, (roman folklorique du Québec, d'abord publié en 1887)

Régine Delabit, *Drame au pays des Touareg*, Éditions Jeunesse, 1967, (roman d'aventure)

Marie Plante, *Au clair de lune, Piège sur mesure, L'innocarbure à l'enjeu, La barrière du temps*, Éditions Paulines, 1971, 1976, 1978, 1979, (romans détectives)

Martine Perreault, *Le secret de mon enfance*, Éditions Asticou, collection Jeunesse tout, 1982, (roman à suspense).



(Photo : D. and L. Laframboise)

Jocelyne Villeneuve, auteur de « *Nana Bijou* »

### Aventure — traduction

Farley Mowat, *Perdus dans le Grand Nord*, Éditions Robert Laffont, collection Plein vent, 1974 (roman d'aventure pour les amateurs de la nature)

Farley Mowat, *La malédiction du tombeau Viking*, Éditions Pierre Tisseyre, collection Deux solitudes, Jeunesse, 1980, (roman d'aventure situé dans l'Arctique canadien)

Bill Freeman, *Les hommes du chantier*, Éditions Héritage, collection littérature-jeunesse, 1980, (roman historique d'aventure)

Bill Freeman, *Le dernier voyage de Scotian et Premier printemps sur le banc de Terre-Neuve*, Éditions Pierre Tisseyre, collection Deux solitudes, jeunesse, 1982 et 1983, (roman d'histoire d'aventure)

### Histoire ontarienne — traduction

Tony German, *Tom Penny et Tom Penny et les géants de l'Outaouais*, Fides, collection Mille-Iles, 1972 et 1979, (romans historiques — traduction de Claude Aubry)



Les Productions  
BÔKASSE enr.  
présentent :

## DONALD POLIQUIN en spectacle :

- spectacles de folklore pour enfants (disponibles dans l'est-ontarien)
- nouveau spectacle pour enfants « TI-POIL LE GIGUEUX » (un conte musical d'inspiration folklorique) à partir de janvier 1986

Tél. (819) 561-7096

Barbara Smucker dans *Les chemins secrets de la liberté* raconte le passage d'esclaves noirs au Canada par le chemin de fer souterrain, chemin de la liberté entre le sud des États-Unis et le Canada. Dans *Jours de terreur*, elle retrace l'émigration de Mennonites de la Russie vers les Canada et leur recherche pour un pays où ils peuvent librement pratiquer leur religion. Les romans de Barbara Smucker sont basés sur des faits qui éveilleront l'adolescent à la multiplicité culturelle de sa province et sur la riche histoire de ses habitants.

Une autre tranche de la vie ontarienne est exposée dans le roman de Jean Little, *Écoute l'oiseau chantera*. L'auteur qui habite Guelph et dont la vue est aussi mauvaise que celle de son héroïne, Anna, narre ce qu'a représenté pour elle l'entrée au cours secondaire, et pour sa famille de souche allemande, la guerre de 1939-1945 vécue au Canada. C'est l'adaptation aux difficultés quotidiennes de son handicap, à sa situation d'immigrante, à ses relations fraternelles avec Rudi qui, à son tour, perd la vue.

Quelques romans en français ont quand même été écrits à l'intention de l'adolescent. On se rappelle peut-être l'ouvrage de l'abbé Jean-Baptiste Proulx, *L'enfant perdu et retrouvé ou Pierre*

*Cholet*. D'abord publié en 1887, c'est le récit d'un enfant enlevé par un colporteur. Le garçon survit à de longues et terribles aventures qui le mènent de Saint-Polycarpe au Labrador, à Québec, à Saint-Jean, à Ottawa, dans la Gatineau. C'est le roman désuet de la longue quête d'un orphelin pour retrouver ses parents.

Régine Delabit nous a donné *Drame au pays des Touareg*. Ce roman d'aventures transporte le lecteur au Sahara chez les tribus nomades où deux jeunes amis, Michel et Ali, sont entraînés dans un drame qui les conduit à ce désert attirant et dangereux.

Marie Plante à son tour écrit des romans détectives. Dans *Au clair de lune*, *Piège sur mesure*, *L'innocarbure à l'enjeu*, *La barrière du temps*, l'auteur met au premier plan des jeunes qui enquêtent dans les Laurentides, les jungles du Mexique, à Paris. Ses romans s'inspirent du style de séries télévisées. L'intrigue rebondit d'un événement à l'autre offrant aux jeunes une lecture facile.

Un autre roman à suspense, *Le secret de mon enfance*, composé par la jeune Martine Perrault, met en vedette une adolescente de seize ans qui se voit imposer le secret autour de sa prime

enfance. Michel, qu'elle vient de rencontrer, subit le même sort. Leur destinée dorénavant liée les mène à dévoiler l'énigme de leurs origines. Ce roman plus récent témoigne de la fantaisie qui répond aux aspirations et aux besoins d'évasion de plusieurs jeunes.

Il y a très peu d'écrits sur les expériences de la jeunesse, sur ses besoins réels. Le jeune francophone à la recherche de fantaisie, de fantastique, de science fiction, de romans historiques, de romans psychologiques et de récits autobiographiques trouve peu de textes pour assouvir ses besoins de lecture. Il doit recourir aux ouvrages des éditeurs québécois déjà cités dans le texte ou aux romans français des Éditions Robert Laffont, la collection Plein Vent, des Éditions de l'amitié, les collections Maîtres de l'aventure ou Chemins de l'amitié, des Éditions Duculot, la collection Travelling.

Pour encourager nos jeunes à lire, pourquoi ne pas leur offrir les livres qu'ils aiment. La vague présente des Judy Blume et des Robert Peck, auteurs américains pour la jeunesse offrent une littérature qui parle de leurs problèmes. Quand trouverons-nous des livres qui se situent dans notre contexte canadien et ontarien?

## **En novembre, TVOntario soulignera l'Année internationale de la jeunesse avec des émissions spéciales, notamment :**

- **Une émission spéciale diffusée en direct le jeudi 14 novembre de 13 h 30 à 15 heures**
- **Scènes et Miroirs : « À l'âge où le cœur est riche » le dimanche 17 novembre à 14 h 30**
- **Mosaïque : « Direction jeunesse » le dimanche 17 novembre à 20 heures**

**Consultez votre téléguide pour plus de détails**



**TVOntario**

un monde à découvrir